الصحيفة

**فهرس المحتويات** ..... VII

**تقديم:** الدكتور خالد أرن مدير عام إرسيكا ..... XI

**بين يدي الكتاب** ..... XV

**تمهيد** ..... XXI

**المختصرات والإشارات المستخدمة في الكتاب** ..... XXXV

## الفصل الأول

## الأتراك في مصر وثقافتهم منذ القرن التاسع عشر

**أولاً:** تعداد الأتراك ووضعهم داخل المجتمع المصري ..... ٣

**ثانياً:** اللغة التركية والثقافة العثمانية في السراي والأوساط الارستقراطية ..... ٢٧

– شاعرات وأديبات نشأن في السراي وحوله ..... ٥٩

**ثالثاً:** الأتراك في الإدارة المصرية واللغة التركية لغةً للإدارة..... ٧٩

**رابعاً:** الأتراك في الجيش المصري واللغة التركية..... ١٠١

– أدبيات الحياة العسكرية التركية في مصر ..... ١٠٥

**خامساً:** تدريس اللغة التركية والثقافة العثمانية في المدارس المصرية..... ١٢٣

١– بداية فعاليات تعليم اللغة التركية..... ١٢٣

– النظام المؤسسي في تعليم اللغة التركية ..... ١٢٧

٢– في عهد عباس باشا وسعيد باشا..... ١٣٠

٣– في عهد الخديوي إسماعيل..... ١٣٣

– مدارس البنات ..... ١٣٥

٤– تعليم اللغة التركية في السودان..... ١٣٦

٥– انحسار التعليم التركي في المدارس ثم زواله..... ١٣٨

٦- الكتب المدرسية المقررة في المدارس المصرية ..... ١٤٤
- كتب الدين المقررة..... ١٤٥
- كتب الرياضيات ..... ١٤٦
- الكتب المقررة لتعليم اللغات..... ١٥٠
**سادساً:** تدريس اللغة الفارسية وآدابها ..... ١٦٣
١- الكتب والمعاجم المستخدمة في تعليم الفارسية ..... ١٦٣
٢- الكتب المترجمة من الفارسية إلى التركية ..... ١٦٥
٣- الكتب الفارسية المطبوعة في مصر في عهد محمد علي..... ١٦٨
**سابعاً:** حركة الترجمة في مصر ومكانة اللغة التركية فيها..... ١٧١
١- كيف كانت تجري الترجمة..... ١٧٦
٢- من كان يتولى الترجمة التركية ..... ١٧٨
٣- تحول شؤون الترجمة إلى المؤسسات: ..... ١٨٢
- مدرسة الألسن ..... ١٨٢
- غرفة الترجمة ..... ١٨٥
٤- الترجمات عن اللغات الشرقية ..... ١٨٦
٥- الترجمات عن اللغات الغربية ..... ١٩٣
**ثامناً:** نظرة عامة على الكتب التركية المطبوعة في مصر..... ٢٠٧
١- مطبعة بولاق ومحمد علي باشا ..... ٢٠٨
أ- الكتب المطبوعة في بولاق إبان عهد محمد علي ..... ٢١١
ب- طباعة الكتاب التركي في بولاق بعد عهد محمد علي ..... ٢١٥
٢- الكتب المطبوعة في مصر إبان عهد السلطان عبد الحميد الثاني..... ٢١٨
٣- كتب دينية ..... ٢١٩
٤- دواوين الشعر والكتب الأدبية التركية ..... ٢٣٠
٥- كتب في التاريخ والتراجم والجغرافيا..... ٢٤٤
٦- كتب تركية في العلم الحديث ..... ٢٥٤
٧- جماعة تركيا الفتاة وإصدارات المعارضة السياسية..... ٢٦٤
- إصدارت جماعة تركيا الفتاة ..... ٢٦٥

- حكم جمعية الاتحاد والترقي والإصدارات المعارضة للجمهورية ..... ٢٧٧
٨- نظرة عامة على الكتب التركية المطبوعة في القرن العشرين ..... ٢٨٠
- عهد ما بعد قيام الجمهورية التركية ..... ٢٨٦
**تاسعاً:** الصحف والجرائد التركية الصادرة في مصر ..... ٢٩٥
١- المرحلة الأولى: جريدة الوقايع المصرية وصحيفة مصر ..... ٢٩٧
٢- المرحلة الثانية: صحف ومجلات جماعة تركيا الفتاة ..... ٣٠٩
٣- المرحلة الثالثة: جرائد الأسرى في الحرب العالمية الأولى..... ٣٣٨
٤- المرحلة الرابعة: جريدتان بعد إعلان الجمهورية: (مساوات) و(مخادنت) .... ٣٥٥
٥- المرحلة الخامسة: الحرب العالمية الثانية وجريدة الجبهة ..... ٣٦٢
**عاشراً:** الكتب التي تُرجمت من التركية إلى العربية وطُبعت في مصر ..... ٣٦٥

## الفصل الثاني

## الطباعة في مصر وما طبع بها من آثار الثقافة التركية

**أولاً:** بداية الطباعة في مصر..... ٣٨٧
١- أوائل الكتب التركية المطبوعة ..... ٣٨٧
٢- مكانة الطباعة في حملة التحديث التي بدأها محمد علي ..... ٣٩١
**ثانياً:** مطبعة بولاق والكتب التركية التي طبعتها ..... ٣٩٤
١- تأسيس مطبعة بولاق..... ٣٩٤
٢- طباعة الكتاب التركي في مطبعة بولاق ..... ٣٩٧
٣- جامعو الحروف (المرتبون) والمصححون..... ٣٩٧
٤- طباعة الكتب لحساب الملتزمين ..... ٣٩٩
٥- الحروف المستخدمة في الطباعة ..... ٤٠٠
٦- التأثير المتبادل بين طباعة استانبول وطباعة بولاق ..... ٤٠٤
٧- بيع كتب بولاق في تركيا العثمانية ..... ٤٠٧
٨- أول كتاب طبع في مطبعة بولاق: وصايا نامهٔ سفريه ..... ٤٠٩
**ثالثاً:** المطابع التي مارست طباعة الكتاب التركي في مصر عدا مطبعة بولاق..... ٤١٧

## الفصل الثالث

## أوعية الثقافة التركية المطبوعة في مصر

## (قوائم ببليوغرافية)


**المصادر المستخدمة في الدراسة والمنهج المتبع في تنظيم المداخل الببليوغرافية**

- المصادر المستخدمة في البحث وصياغة القوائم العامة ..... ٤٢٩
- المنهج المتبع في تنظيم المداخل الببليوغرافية ..... ٤٤١

**أولاً:** ببليوغرافيا الكتب التركية المطبوعة في مصر (١٧٩٨ - ١٩٩٧م) ..... ٤٤٩

**ثانياً:** ببليوغرافيا الصحف والجرائد التركية الصادرة في مصر (١٨٢٨-١٩٤٧م) ..... ٦١٩

**ثالثا:** الكتب التي ترجمت من التركية إلى العربية وطبعت في مصر (١٨٢٨-٢٠٠٣م) ..... ٦٥٩

**الملاحق:** ..... ٦٩٣

ملحق ١: الأسماء التي أطلقت على مطبعة بولاق ..... ٦٩٣

ملحق ٢: المصححون والكتب التركية التي قاموا بتصحيحها ..... ٦٩٤

ملحق ٣: أسماء الملتزمين والكتب التركية التي طبعت لحسابهم ..... ٦٩٧

**قائمة المصادر والمراجع:** ..... ٧٠١

**الكشافات:** ..... ٧١٩

- كشاف أسماء الأشخاص ..... ٧١٩
- كشاف أسماء المطابع ..... ٧٣١
- كشاف أماكن طباعة الكتب التركية ..... ٧٣٥
- كشاف موضوعات الكتب التركية ..... ٧٣٧
- كشاف عام ..... ٧٣٩